

**TRIBUNALE ORDINARIO DI MILANO**  
**СУД ОБЩЕЙ ЮРИСДИКЦИИ г. МИЛАНА**

**Verbale di giuramento traduzione stragiudiziale**  
**Протокол заверения внесудебного перевода под присягой**  
Modulo per traduttori iscritti all'Albo  
Бланк для судебных переводчиков

Traduttore iscritto all'Albo di \_\_\_\_\_

In data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_, nella Cancelleria del  
Tribunale Ordinario di Milano, avanti al sottoscritto  
Cancelliere è personalmente comparsa \_\_\_\_\_  
Signor \_\_\_\_\_  
identificato con documento \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_  
rilasciato da \_\_\_\_\_ il

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
iscritt \_\_\_\_\_ nell'Albo dei Traduttori del Tribunale  
di \_\_\_\_\_ al n° \_\_\_\_\_

per la/e lingua/e \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ quale esibisce la traduzione dalla lingua  
\_\_\_\_\_ alla lingua  
\_\_\_\_\_ da lui/lei effettuata  
in data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ e chiede di poterla  
asseverare con giuramento ai sensi di legge.

Dichiara, altresì, che il documento tradotto è \_\_\_\_\_

Ammoniti ai sensi dell'art. 193 c.p.c. e dall'art. 483 c.p.1  
\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ comparante presta il giuramento ripetendo le parole  
"Giuro di aver bene e fedelmente proceduto alle  
operazioni e di non aver avuto altro scopo che quello di  
far conoscere la verità".

Si raccoglie il presente giuramento di traduzione  
stragiudiziale per gli usi consentiti dalla legge.<sup>2</sup>

Letto, confermato e sottoscritto.

Il dichiarante  
\_\_\_\_\_

Переводчик аккредитован при \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ к нижеподписавшемуся  
заведующему канцелярией Суда общей юрисдикции  
г. Милана явился(ась) \_\_\_\_\_  
личность которого(ой) установлена на основании  
документа \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ выданного  
\_\_\_\_\_ дата выдачи

Переводчик зарегистрирован в Реестре присяжных  
переводчиков при суде г. \_\_\_\_\_  
за № \_\_\_\_\_  
как выполняющий переводы на следующий(ие)  
язык(и) \_\_\_\_\_

Вышеуказанный переводчик предъявил перевод с  
\_\_\_\_\_ языка на  
\_\_\_\_\_ язык,  
выполненный им \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_, и попросил  
заверить перевод под присягой в соответствии с  
законом.  
Он также заявил, что переведенный документ  
является \_\_\_\_\_

Переводчик был ознакомлен со ст. 193 ГПК Италии  
и со ст. 483 УК Италии<sup>1</sup> и принес присягу, повторив  
следующие слова: «Клянусь, что я хорошо и верно  
выполнил(а) доверенное мне задание с единственной  
целью донести правду».

Внесудебный перевод заверен для целей,  
разрешенных законодательством.<sup>2</sup>

Прочитано, подтверждено и подписано.

Заявитель  
\_\_\_\_\_

**NOTA BENE/ ПРИМЕЧАНИЕ:**

L'ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della perizia asseverata con il  
giuramento di cui sopra.

Вышеуказанный отдел не несет ответственности за содержание перевода, заверенного под  
вышеприведенной присягой.

<sup>1</sup> "Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico". «Подлог официального документа частным лицом».

<sup>2</sup> R.D. 1366/1922; D.P.R. 396/2000; D.P.R. 445/2000. Королевский указ 1366/1922; Указ президента Итальянской Республики 396/2000;  
Указ президента Итальянской Республики 445/2000.